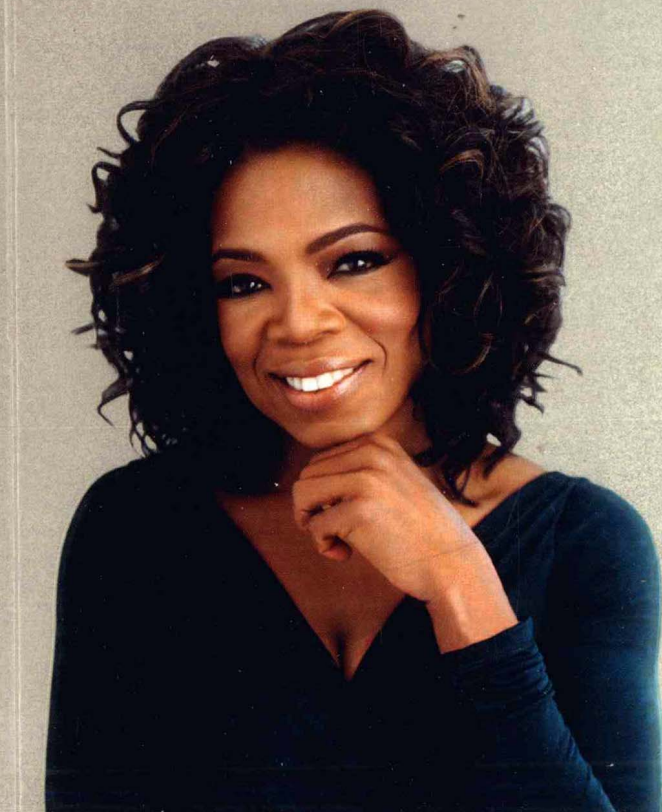


我为演讲狂

追求幸福

中英文对照



CRAZY FOR SPEECHES

{ 钟 玛 萨 朱 本 劳 华 布 奥 }
 彬 格 默 丽 杰 伦 莱 莱 普
 娴 特 斯 娜 明 斯 士 恩 拉

狂

★经典珍藏

100名着迷演讲的网友精心选出的名人最给力演讲


 青岛出版社
 QINGDAO PUBLISHING HOUSE

国家一级出版社
 全国百佳图书出版单位

我为演讲狂

追求幸福

中英文对照



狂

图书在版编目(CIP)数据

我为演讲狂·追求幸福:汉英对照/王璐主编.

—青岛:青岛出版社,2011.3

ISBN 978-7-5436-7181-2

I. ①我… II. ①王… III. ①演讲-世界-选集-汉、英

IV. ①I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 044469 号

- | | |
|------|---|
| 书 名 | 我为演讲狂——追求幸福 |
| 主 编 | 王 璐 |
| 译 者 | 江伟霞 冯 晨 吴长城 赵晓萌 葛燕君
王 颖 周 珊 李 倩 姜 晏 张秋思
彭白羽 姜 晶 程雯雯 杜晓林 苏焕宁 |
| 出版发行 | 青岛出版社 |
| 社 址 | 青岛市海尔路 182 号 (266061) |
| 本社网址 | http://www.qdpub.com |
| 邮购电话 | 13335059110 (0532) 80998641 传真 (0532) 68068798 |
| 责任编辑 | 曹永毅 E-mail: cyyx2001@sohu.com |
| 装帧设计 | 智于设计 |
| 照 排 | 青岛双星华信印刷有限公司 |
| 印 刷 | 青岛星球印刷有限公司 |
| 出版日期 | 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷 |
| 开 本 | 32 开(890mm×1240mm) |
| 印 张 | 15.375 |
| 字 数 | 380 千 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5436-7181-2 |
| 定 价 | 26.00 元 |

编校质量、盗版监督免费服务电话 8009186216

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电话 (0532)68068634

建议陈列类别:英语·演讲·励志

目 Contents 录

1	Five Balls of Life	生命中的 5 个球 布赖恩·戴森 / 3
2	The Journey of Life	生命之旅 迈克尔·戴尔 / 9
3	From “Taking” to “Giving”, Getting into Independence	从“拿”到“给”,走向独立 劳伦斯·H. 萨默兹 / 25
4	To Be a Lifelong Learner	终身学习 玛格丽特·斯佩林斯 / 45
5	Always Do Right (Excerpt)	永远只做正确的事 (节选) 艾伯特·阿诺德·戈尔 / 61
6	Rules for Living	生活的准则 拉里·卢奇诺 / 87

.....
7 Follow Your Heart and Confront Challenges
听从心声,迎接挑战 约翰·麦基 / 105

.....
8 You Have Your Glorious Self
每个人都有自己的闪光点
..... 苏·蒙克·基德 / 129

.....
9 No Guts, No Glory (Excerpts)
没有胆量,不会成功(节选)
..... 托尼·斯诺 / 141

.....
10 How To Learn
如何学习 戴安娜·劳芬博格 / 161

.....
11 What Drives Us in Our Lives (Excerpt)
生命的动力(节选) 托尼·罗宾斯 / 175

.....
12 Feelings, Failure, Finding Happiness
相信感觉、吸取教训、追寻幸福 / 203

.....
13 The Opportunity of Adversity
逆境中的机遇 艾美·姆林斯 / 233

.....
14 Three Stories That I Want to Tell You

我想给你们讲的三个故事.....

..... 路易丝·厄得里克 / 253

.....
15 How Great Leaders Inspire Action

领导者如何激励行动 西蒙·斯涅克 / 269

.....
16 Rides of Hope

希望之行 西蒙·斯科肯 / 293

.....
17 Music and Passion

音乐与激情 本杰明·仓德 / 311

.....
18 Follow Your Passion, Stay True to Yourself

追随热情, 忠于自我

..... 艾伦·德杰尼勒斯 / 333

.....
19 What Can Adults Learn From Children?

大人能向孩子学习什么? 邹奇奇 / 347

.....
20 This Is Water

这是水 大卫·福斯特·华莱士 / 359

.....
21 Find the Truth of Your Spiritual Identity

寻找灵魂的真谛 安·拉莫特 / 387

.....
22 Build the Fund of Knowledge of Humanity

构建人类知识之库 ... 埃利亚斯·泽豪尼 / 403

.....
23 Define Your Success

定义你的成功 大卫·伍都 / 423

.....
24 Seven Guidelines to Success

成功“七则” 乔治·C. 霍尔沃森 / 439

.....
25 Success = Passion + Hard Work + Enjoyment of Life

成功=努力工作+绽放激情+享受生活.....

..... 科特·梅尼非 / 463

我为演讲狂

——追求幸福

Five Balls of Life

Brian Dyson

Commencement speech at Georgia Tech

September 6, 1996

Imagine life as a game in which you are **juggling** some five balls in the air. You name them work, family, health, friends and spirit and you're keeping all of these in the air. You will soon understand that work is a rubber ball. If you drop it, it will bounce back.

But the other four balls: family, health, friends and spirit, are made of glass. If you drop one of these, they will be irrevocably scuffed, marked, nicked, damaged or even **shattered**. They will never be the same. You must understand that and strive for balance in your life. How?

Don't undermine your worth by comparing yourself with others. It is because we are different that each of us is special.

Don't set your goals by what other people deem important. Only you know what is best for you.

Don't take for granted the things closest to your heart. Cling to them as they would be your life, for without them, life is meaningless.

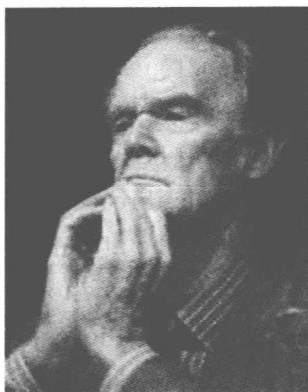
Don't let your life **slip** through your fingers by living in the past or for the future. By living your life one day at a time, you

生命中的 5 个球

布赖恩·戴森

乔治亚理工大学毕业典礼演讲

1996 年 9 月 6 日



想象生命是一场游戏,你必须同时抛接五个球,还得保证球不落到地上。这 5 个球分别代表的是:工作、家庭、健康、朋友和心灵。很快你就会了解,工作是一个橡皮球。即使它掉下来,还会再弹回去。

但是,家庭、健康、朋友和心灵这 4 个球却是玻璃做的。如果你失手掉下任何一个,很可能会造成无法挽回的损失,留下来不掉的刻痕、划口,或者破裂甚至碎落一地。球永远不可能再和以前一样。你必须明白这个道理,要努力在生活中寻找一个平衡点,正确处理好这五个球的关系。那么要怎样才能平衡好这 5 个球的关系呢?

不要拿自己和别人比较,这只会降低你自身的价值。因为我们都不同,我们都是独一无二的。

不要将别人视为重要的事定为自己的目标。只有你才知道什么最适合你。

不要不重视那些习以为常的事。这些是生命的一部分,没有这些平常事,生命将了然无趣。所以,必须牢牢抓紧。

不要总是对过去恋恋不舍或是对未来徒有空想,这会让生命悄悄地从指尖溜走。只有好好把握今天,你才能尽享生命中的每一天。

juggle / 'dʒʌɡl, 'dʒʌɡəl / *v.* 玩杂耍(同时向空中抛接多个物体)

shattered / 'ʃætəd / *adj.* 砸碎的

slip / slɪp / *v.* 溜走

live ALL the days of your life.

Don't give up when you still have something to give. Nothing is really over until the moment you stop trying.

Don't be afraid to admit that you are less than perfect. It is this fragile thread that binds us to each together.

Don't be afraid to encounter risks. It is by taking chances that we learn how to be brave.

Don't shut love out of your life by saying it's impossible to find. The quickest way to receive love is to give it; the fastest way to lose love is to hold it too tightly; and the best way to keep love is to give it wings.

Don't run through life so fast that you forget not only where you've been, but also where you are going.

Don't forget, a person's greatest emotional need is to feel appreciated.

Don't be afraid to learn. Knowledge is weightless, a treasure you can always carry easily.

Don't use time or words carelessly. Neither can be retrieved.

Life is not a race, but a journey to be savored each step of the way.

Yesterday is history; tomorrow is a mystery and today is a gift: that's why we call it "The Present"^①.

不要在自己还可以做出努力时就轻言放弃。只要你不停止努力，就有成功的可能。

不要害怕承认自己还有很多缺点。正是因为这些缺点，才让我们团结在一起，互相帮助。

不要害怕去冒险。正是从一次又一次的冒险中，我们才学会了如何勇敢。

不要说真爱难寻而紧闭心扉。得到爱的最快方法就是付出你的爱；将爱握得太紧只会让你更快地失去爱；而保护爱的最好方法就是给爱一双翅膀。

不要匆匆度过一生，以至于忘了自己曾经到过哪里，忘了将要去向何处。

不要忘记，人类情感的最大需要是得到赏识。

不要害怕学习。知识没有重量，是可以随身携带的财富。

不要虚度光阴或是说话口无遮拦。因为时间一去不复返，而言语一出口就收不回来了。

生命不是一场赛跑，而是一个旅程，每一步都让你回味无穷。

昨天是历史，明天是未知，而今天则是上天恩赐的一个礼物：这就是为什么我们把“现在”称为“present”的原因。

admit / əd'mit / *v.* 承认

encounter / in'kauntə / *v.* 遭遇

treasure / 'treʒə / *n.* 财富，宝物

retrieve / ri'tri:v / *v.* 恢复，挽回，取回

savor / 'seivə / *v.* 品尝，欣赏

About the Author

布赖恩·迪森于 1959 年在委内瑞拉加入可口可乐公司,之后在南美、加勒比海及墨西哥工作多年。1978 年,被任命为美国可口可乐总裁。1983 年被任命为南美可口可乐公司总裁。1986 年,布赖恩·迪森是可口可乐企业总裁及 CEO。1994 年,他从可口可乐企业中退出。

Background of the Speech

乔治亚理工学院(Georgia Institute of Technology)是一所四年制公立工科学院,成立 1885 年,全美大学学术排名前 30 名。美国科技界及教育界评价该校为全美最顶尖的工科大学之一。乔治亚理工学院校园占地 400 英亩,位于亚特兰大市中心。学院提供国家认定、一流的教学项目。在当今注重科技的时代,乔治亚理工学院正通过其开创性的教学和先进的研究领跑 21 世纪的科技型大学。本文节选自 1996 年乔治亚理工大学的毕业典礼上,布赖恩·迪森谈到工作与生命中其他义务的关系时做的演讲。

Notes

①英语里“present”有“现在”和“礼物”两层意思。在此一语双关。

阅读笔记



The Journey of Life

Michael Dell

Commencement Speech at University of Texas at Austin

May 2003

I want to start by congratulating the Class of 2003 on your graduation. It's a honor for me to be here. I know that many of you have also been waiting for many years. Mom and Dad have some bad news for you. I may be on the street, but I will not go home with a degree.

During this journey, this school has been a big part of my life in many ways. As a source of guidance and counsel for a young student, as a constant source of talent and support for a growing and established business, and as the foundation for a dream that this community has helped to build. I feel a tremendous connection with this university, and that's why I'm so



The Journey of Life

Michael Dell

Commencement Speech at University of Texas at Austin

May, 2003

Thank you, President Faulkner[®].

I want to start by congratulating the Class of 2003 on your great success!

It's an honor for me to be here. I know that many of you, both graduates and parents, have been waiting for this day for many years. I'm very proud to have my parents with me today, who have also been waiting for many years. Mom and Dad... I have some bad news for you. I may be on the stage, but I'm still not going home with a degree.

Though I left UT prior to the **achievement** that you're all celebrating, this school has been a big part of my life in many ways: as a source of guidance and counsel for a young start-up company, as a **constant** resource of talent and support for a growing and established business, and as the foundation for a dream that this community has helped to build. I feel a **tremendous** connection with this university, and that's why I'm so honored to be with you this evening.

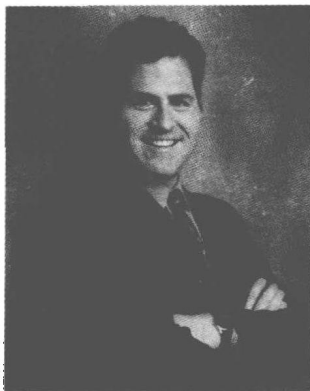
I'd like to share my remarks tonight in memory of Dr. George Kozmetsky — a longtime friend of Dell, the University

生命之旅

迈克尔·戴尔

德克萨斯大学奥斯汀分校毕业演讲

2003 年 5 月



谢谢你,福克纳校长。

首先,我想祝贺取得成功的全体 2003 届毕业生们!

来到这儿,我感到很荣幸。我知道,你们中的许多人,包括毕业生和家長,对这一天都期盼已久。今天,我的父母也来到这儿,我很自豪,两位老人也是等这一天等了很多年。爸爸、妈妈,我要告诉你们一个坏消息:我今天虽然能站在这个讲台上,但是我仍然没有把学位证书拿回家。

当我离开德克萨斯大学时并没有取得你们现在庆祝的这般成绩,但是,这所学校在很多方面都对我意义重大:对于我刚成立不久的公司,学校源源不断地给予指导和建议;对于我刚建立的、正处于发展阶段的事业,学校一直给予支持,提供人才资源;而对于我的梦想,学校则是摇篮,让我萌生这个梦想。总之,我觉得自己与这个学校有着千丝万缕的关联,这就是今晚与你们在一起我感到荣幸的原因。

今晚,我想跟你们说说乔治·克斯曼斯基。他一直都是戴尔公司的朋友,是德克萨斯大学的朋友,是奥斯汀团队的朋友。乔治是一个

achievement / ə'tʃi:vmənt / *n.* 成就,成绩

constant / 'kɒnstənt / *adj.* 经常的

tremendous / tri'mendəs / *adj.* 巨大的,惊人的

of Texas, and the Austin community. George was a visionary leader who recognized the **potential** in people and helped fuel their success with his wisdom and counsel. I was fortunate to be one of those people.

Over the years, I've had the opportunity to travel a less-traditional path. But I've managed to cover a fair amount of territory. There may be some lessons that I've learned that could help you in some small measure on your road ahead.

As you stand here tonight, you are at the starting point of a wonderful journey. But it's a journey that can only begin with your decision to **embark**. We are a nation of accomplishment, and this ceremony is a great testament to that. But the unspoken requirement of a commencement is that you now must commence. There are countless contributions and achievements that never occurred, all due to a failure to begin.

Early in the history of Dell, we recognized that our path to greater success led us out of Austin, out of Texas, and even out of this country. So as a three-year-old company, with just 150 employees, we opened our first international operation in the UK... to great **skepticism**. The only true believers were the Dell team... and of course, our customers. Since then we've expanded to serve customers around the world. But it all started with that first decision to embark.

And now you've **accomplished** something great and honorable and important here at UT, and it's time for you to move on to what's next. But you must not let anything deter you from taking those first steps. You have an **abundance** of opportunities before you—but don't spend so much time trying to choose the perfect opportunity, and then you will miss the right